

(三) 「黄金虫」

To avoid the mortification consequent upon his disasters, he left New Orleans, the city of his forefathers, and took up his residence at Sullivan's Island, near Charleston, South Carolina.

Pour éviter l'humiliation de ses désastres, il quitta la Nouvelle-Orléans, la ville de ses aïeux, et établit sa demeure dans l'île de Sullivan, près Charleston, dans la Caroline du Sud.

正確には「près de Charleston」となるところだが、英語の「near」の表現をまねたのか「de」を省略している。

The vegetation, as might be supposed, is scant, or at least dwarfish. No trees of any magnitude are to be seen. Near the western extremity, where Fort Moultrie stands, and where are some miserable frame buildings, tenanted, during summer, by the fugitives from Charleston dust and fever, may be found, indeed, the bristly palmetto;

La végétation, comme on peut le supposer, est pauvre, ou, pour ainsi dire, naine. On n'y trouve pas d'arbres d'une certaine dimension. Vers l'extrémité occidentale, à l'endroit où s'élèvent le fort Moultrie et quelques misérables bâtisses de bois habitées pendant l'été par les gens qui fuient les poussières et les fièvres de Charleston, on rencontre, il est vrai, le palmier nain sétigère;

ボードレールの翻訳の手法を理解するために、ルモニエが引用しているボルゲールズ (Borghers) の翻訳と比較してみよう。

.....On n'y voit point de grands arbres. Le palmier nain y croît, à la vérité, vers l'extrémité occidentale, où s'élève le fort moultrie. Non loin de là,

quelques chétives habitations sont occupées pendant l'été par d'honnêtes citadins, qui abandonnent alors Charleston aux fièvres et à la poussière.²⁴

ボードレールの翻訳は、ボルゲールスより語彙が正確である。「miserable frame buildings」（見すばらしい木造の建物）は、「de chétives habitations」（貧弱な住居）よりも「de misérables bâtisses de bois」（見すばらしい木造の家）のほうが原文により忠実に翻訳されていると言えよう。「trees of any magnitude」（ある大きさの木）は、「de grands arbres」（大きな木）よりも「des arbres d'une certaine dimension」（ある大きさの木）としたほうがより原義に近い。「the fugitives from Charleston」（チャールストンからの逃亡者）が、「honnêtes citadins」（正直な都会人）と訳されては意識もはなはだしい。やはりボードレールの「des gens qui fuient Charleston」（チャールストンを逃げだした人々）のほうが正しい訳文であろう。「the bristly palmetto」（密生した棕櫚）は、「le palmier nain」（ごく背の低い棕櫚）では言葉たらずであり、ボードレールのように「sétigère」（生毛の）を入れたほうが正確である。全体的に、ボルゲールスは文章を省略したり書き直したりしているが、ボードレールはポーの原文を尊重していることは、この二つの訳文からも十分に推測がつくであろう。

but the whole island, with the exception of this western point, and a line of hard, white beach on the sea-coast, is covered with a dense undergrowth of the sweet myrtle, prized by the horticulturists of England.

mais toute l'île, à l'exception de ce point occidental et d'un espace triste et blanchâtre qui borde la mer, est couverte d'épaisses broussailles de myrte odoriférant, si estimé par les horticulteurs anglais.

「a line of hard white beach on the sea-coast」（海岸の荒れた白い砂浜）を、ボードレールは「un espace triste et blanchâtre qui borde la mer」（海沿いの殺風景な白っぽい場所）と訳している。「hard」を「dure, ferme」とせず「triste」と意識したのは、「海」のイメージは彼にとって「triste」という形容詞が一番あっていると思ったからではなかろうか。言うなれば、「海」に対するボードレールの心象風景を仮託している箇所でもあろう。

This soon ripened into friendship — for there was much in the recluse to excite interest and esteem.

Cette connaissance mûrit bien vite en amitié, — car il y avait, certes, dans le cher reclus de quoi exciter l'intérêt et l'estime.

文脈から判断してボードレールが《cher》を加筆する根拠は何もみあたらないので、原稿の曖昧な訂正によって起った単なる誤植であろう。

The winters in the latitude of Sullivan's Island are seldom very severe, and in the fall of the year it is a rare event indeed when a fire is considered necessary.

Sous la latitude de l'île de Sullivan, les hivers sont rarement rigoureux, et c'est un événement quand, au déclin de l'année, le feu devient indispensable.

《in the fall of the year》「秋に」を《au déclin de l'année》「年の終りに」としたが、ボードレールは《fall》が米語では落葉期の意から慣用的に「秋」を表わすことを知らなかったとみえて、文字通りに解釈して「年の終り」と訳したのであろう。《a fire is considered necessary》の箇所も《le feu devient indispensable》では、全体的な意味に大差はないにしても《is considered》が訳されていない。

I threw off an overcoat, took an arm-chair by the crackling logs, and awaited patiently the arrival of my hosts.

Je me débarrassai de mon paletot, je traînai un fauteuil auprès des bûches pétillantes, et j'attendis patiemment l'arrivée de mes hôtes.

原文は《I took an arm-chair》であるから、字句通りに訳せば《Je pris un fauteuil》となるが、ボードレールは語調を強める意図で、《prendre》の代りに《traîner》を用いている。

He had found an unknown bivalve, forming a new genus, and, more than this, he had hunted down and secured, with Jupiter's assistance, a scarabæus which he believed to be toally new, but in respect to which he wished to have my opinion on the morrow.

Il avait trouvé un bivalve inconnu, formant un genre nouveau, et, mieux encore, il avait chassé et attrapé, avec l'assistance de Jupiter, un scarabée qu'il croyait tout à fait nouveau et sur lequel il désirait avoir mon opinion le lendemain matin.

接続詞 «but» の仏語は «mais» であるが、ボードレールは «and» の意味をもつ «et» を用いたのは、単純なミスか「語感」のリズムを重規して «et» を三度繰り返したのであろうか。いずれにしてもそれほど原義と大きなへだたりはない。

'Dey aint no tin in him, Massa Will, I keep a tellin on you,' here interrupted Jupiter; 'de bug is a goole bug, solid, ebery bit of him, inside and all, sep him wing — neber feel half so hebby a bug in my life.'

— Il n'y a pas du tout d'étain sur lui, massa Will, je vous le parie, interrompit Jupiter; le scarabée est un scarabée d'or, d'or massif, d'un bout à l'autre, dedans et partout, excepté les ailes; — je n'ai jamais vu de ma vie un scarabée à moitié aussi lourd.

「黄金虫」はボードレールがポーの作品を翻訳した時に、かなり苦慮した難解な作品であったことは論をまたない。その理由の一つに宝探しにとりつかれたレグラントの老召使いジュピターの無教養さを強調して劇的効果を盛りあげるために、ポーが適当に造語した黒人の方言がある。全体を通じてボードレールの誤訳が目立つのは、ジュピターの台詞の部分である。無教育なジュピターがしばしば用いる double negative の例である «Dey aint no tin» (There isn't no tin) は «Il n'y a pas du tout d'étain» と正確に訳し, «I keep a tellin on you» も «Je vous le parie» とうまく処理していると言えよう。

"Well, suppose it is, Jup," replied Legrand, somewhat more earnestly, it seemed to me, than the case demanded, "is that any reason for your letting the birds burn?"

— C'est bien, mettons que vous avez raison, Jup, répliqua Legrand un peu plus vivement, à ce qu'il me sembla, que ne le comportait la situation, est-ce une raison pour laisser brûler les poules?

“Well!” I said, after contemplating it for some minutes, “this is a strange scarabæus, I must confess :

— Qui! dis-je après l’avoir contemplé quelques minutes, c’est là un étrange scarabée, je le confess ;

“Well, I don’t know,” said he, a little nettled, “I draw tolerably — should do it at least — have had good masters, and flatter myself that I am not quite a blockhead.”

— Fort bien! Je ne sais comment cela se fait, dit-il, un peu piqué, je dessine assez joliment, ou du moins, je le devrais, — car j’ai eu de bons maîtres, et je me flatte de n’être pas tout à fait une brute.

“Well, well,” I said, “perhaps you have — still I don’t see them ;” and I handed him the paper without additional remark, not wishing to ruffle his temper ;

— A la bonne heure, dis-je ; mettons que vous les ayez faites ; toujours est-il vrai que je ne les vois pas. Et je lui tendis le papier, sans ajouter aucune remarque, ne voulant pas le pousser à bout ;

以上、四つの例文はボードレールが《well》という語が、くだけた表現として仏語の《Eh bien !》に対応することを知らなかった為に、文意をそこなわないように苦心して翻訳している例である。

You never saw a more brilliant metallic lustre than the scales emit — but of this you cannot judge till to-morrow. In the mean time I can give you some idea of the shape.

Vous n’avez jamais vu un éclat métallique plus brillant que celui de ses élytres ; mais vous ne pourrez en juger que demain matin. En attendant, j’essayerai de vous donner une idée de sa forme.

ボードレールは、助動詞《can》の用法をよく知らなかったように思われる。《I can give you》は《Je puis vous donner》になるはずだが、ボードレールは《j'essayerai》(I will try)と《essayer》の直説法単純未来形をもってきている。

He received the paper very peevishly, and was about to crumple it, apparently to throw it in the fire, when a casual glance at the design seemed suddenly to rivet his attention.

Il reprit son papier d'un air maussade, et il était au moment de le froisser, sans doute pour le jeter dans le feu, quand, son regard étant tombé par hasard sur le dessin, toute son attention y parut enchaînée.

《rivet his attention》「彼の注意をひきつける」という月並な絞切型の表現をボードレールはポーの独創的な言いまわしとみなしたのか、そのイメージを失うことなく巧みに翻訳している。《rivet》「鉋で留める」を《enchaîner》「鎖でつなぐ」と置きかえたボードレールの詩人としての感性は驚嘆すべきものがある。

“Dar! dat's it! — him neber plain of notin — but him berry sick for all dat.”

— Ah! voilà la question! il ne se plaint jamais de rien, mais il est tout de même bien malade.

《Dar! dat's it!》(There! that's it!)は《Ah, voilà!》か《Voilà! C'est ça!》とすべきところをボードレールはハムレットの有名な台詞《To be, or not to be: that is the question:》を思い浮かべて《Voilà la question!》と加筆しているのは大変面白い。

“Very sick, Jupiter!— why didn't you say so at once? Is he confined to bed?”

“No, dat he aint!— he aint find nowhar — dat's just whar de shoe pinch — my mind is got to be berry hebby bout poor Massa Will.”

— Bien malade, Jupiter!— Eh! que ne disais-tu cela tout de suite? Est-il au lit?

— Non, non, il n'est pas au lit! Il n'est bien nulle part;— voilà justement où le soulier me blesse;— j'ai l'esprit très inquiet au sujet du pauvre massa Will.

«No, dat he aint!—he aint find nowhar» (No, that he isn't!—he isn't confined anywhere) の箇所は、ルモニエが試訳したように「Non, pas du tout」の意味だが、ジュピターのスラングをボードレールはまったく理解していないように見える。恐らく「find」が「confined」のなまったものであることがわからず「Il n'est bien nulle part」「彼は確かにどこにもいない」と訳したのであろうが、文全体の流れからも適切な表現である。また「dat's just whar de shoe pinch» (That's just where the shoe pinches)「それが悩みの真因だ」という成句に対応する仏語は「C'est là que le bât le blesse」であるが、ボードレールはこの平凡なきまり文句を知らなかったとみえて文字通り解釈して「voilà justement où le soulier me blesse」とした。この訳文は透逸でありボードレールの造語力を如実に示している一例であろう。

“Why, massa, taint worf while for to git mad bout de matter-Massa Will say noffin at all aint de matter wid him—but den what make him go about looking dis here way, wid he head down and he soldiers up, and as white as a gose? And den he keep a syphon all de time—”

— Oh! massa, c'est bien inutile de se creuser la tête. Massa Will dit qu'il n'a absolument rien;— Mais, alors, pourquoi donc s'en va-t-il, deçà et delà, tout pensif, les regards sur son chemin, la tête basse, les épaules voûtées, et pâle comme une oie? Et pourquoi donc fait-il toujours et toujours des chiffres?

«as white as a gose» (as white as a ghost)「幽霊みたいに真青な」をボードレールは、「gose」を「goose」と解して「pâle comme une oie」「鶯鳥のように真青な」と訳したが、軽妙で滑稽な言葉でこの会話文にうまくとけこんでいる。

“Keeps a syphon wid de figgurs on de slate—de queerest figgurs I ebber did see. Ise gittin to be skeered, I tell you. Hab for to keep mighty tight eye pon him noovers. Todder day he gib me slip fore de sun up and was gone de whole ob de blessed day. I had a big stick ready cut for to gib him d-d good beating when he did come-but Ise sich a fool dat I had n't de heart

arter all-he look so berry poorly.”

— Il fait des chiffres avec des signes sur une ardoise, — les signes les plus bizarres que j’aie jamais vus. Je commence à avoir peur, tout de même. Il faut que j’aie toujours un œil braqué sur lui, rien que sur lui. L’autre jour, il m’a échappé avant le lever du soleil, et il a décampé pour toute la sainte journée. J’ avais coupé un bon bâton exprès pour lui administrer une correction de tous les diables quand il reviendrait : mais je suis si bête que je n’en ai pas eu le courage ; il a l’air si malheureux !

ボードレールは、《Hab for to keep mighty tight eye pon him noovers》 (I have to keep an exceedingly vigilant watch upon his manœuvres) 「彼の策略をしっかりと見張ってなきやならない。」の一節がまったく理解できず文脈から推察して訳している。《noovers》 (maneuvers, manœuvres) が仏語の《manœuvres》に相当することがわからず 《Il faut que j’aie toujours un œil branqué sur lui, rien que sur lui》 「いつも、ただ彼にだけ目を注がなければならぬ。」としたが、当たらずといえども遠からずで完全な誤訳となっていないのは流石である。しかし 《he look so berry poorly》 (he looks so very poorly) 「彼はとても加減が悪そうだ。」というくだけた表現を 《il a l’air si malheureux !》 「彼はとても悲しそうな様子をしている。」と少し意識したのは、ボードレールがこの慣用語を知らなかった証拠であろう。

“Eh ? — What ? — ah yes ! — upon the whole I think you had better not be too severe with the poor fellow — don’t flog him, Jupiter — he can’t very well stand it — but can you form no idea of what has occasioned this illness, or rather this change of conduct ? Has anything unpleasant happened since I saw you ?”

— Ah ! vraiment ! — Eh bien, après tout, je crois que tu as mieux fait d’être indulgent pour le pauvre garçon. Il ne faut pas lui donner le fouet, Jupiter — il n’est peut-être pas en état de le supporter. — Mais ne peux-tu pas te faire une idée de ce qui a occasionné cette maladie, ou plutôt ce changement de conduite ? Lui est-il arrivé quelque chose de fâcheux depuis que je vous ai vus ?

«Eh?— what?— ah yes!» 「え? 何だって? あ, そうだね!」をボードレールは «Ah! vraiment!— Eh bien» 「ああ! 本当! —じゃ。」と訳したが, «what» が日常会話で間投詞に用いられることを知らなかったのであろう。

Jupiter's account of him boded no good. I dreaded lest the continued pressure of misfortune had, at length, fairly unsettled the reason of my friend.

Le rapport de Jupiter ne présageait rien de bon; je tremblais que la pression continue de l'infortune n'eût, à la longue, singulièrement dérangé la raison de mon ami.

«fairly» 「まったく」を «singulièrement» 「ひどく, 大そう」と訳しているが, 文全体のニュアンスはかなり違ったものとなっている。「fairly」に相当する語は, ハラップス英仏辞典によれば «absolument, complètement» であり, 反対に «singulièrement» は «singularly, conspicuously, particularly» となっている。いずれにしても «singulièrement» をもってくると語調が強くなる。このことはボードレールが «fairly» の正確な意味を知らなかったか, 故意に誇張した表現を用いてレグラントの狂気を強調する意図であったかのいずれかであろう。

His countenance was pale even to ghastliness, and his deep-set eyes glared with unnatural lustre.

Son visage était d'une pâleur spectrale, et ses yeux, naturellement fort enfoncés, brillèrent d'un éclat surnaturel.

«unnatural» に相当する仏語は, «anormal» であるが, ボードレールは英語の «supernatural» にあたる «surnaturel» を用いて悲劇的なニュアンスを強くだしている。

'My dear Legrand' I cried, interrupting him, 'you are certainly unwell, and had better use some little precautions.

— Mon cher Legrand, m'écriai-je en l'interrompant, vous n'êtes certainement pas bien, et vous feriez beaucoup mieux de prendre quelques précautions.

'Then, Legrand, I can become a party to no such absurd proceeding.

— Alors, Legrand, il m'est impossible de coopérer à une entreprise aussi parfaitement absurde.

上記二文の、「beaucoup」と「parfaitement」は、ボードレールが語勢を強めるためにポーの原文にない語で加筆している。

Legrand led the way with decision; pausing only for an instant, here and there, to consult what appeared to be certain landmarks of his own contrivance upon a former occasion.

Legrand suivait sa route avec décision, s'arrêtant seulement de temps en temps pour consulter certaines indications qu'il paraissait avoir laissées lui-même dans une occasion précédente.

«lead the way» (ouvrir la marché)「先頭を進む」という表現を知らなかったボードレールは、「suivre la route」「道を歩く」と置きかえている。「landmarks» (a conspicuous object on land that serves as a guide to navigation at sea, a natural object or man-made structure that marks a course or characterizes a locality)「航行や旅人にとっての目じるし、陸標」も、「indications»「表示、印」より「repères»「目印」のほうが適切であろう。

It was a species of table land, near the summit of an almost inaccessible hill, densely wooded from base to pinnacle, and interspersed with huge crags that appeared to lie loosely upon the soil, and in many cases were prevented from precipitating themselves into the valleys below, merely by the support of the trees against which they reclined. Deep ravines, in various directions, gave an air of still sterner solemnity to the scene.

C'était une espèce de plateau près du sommet d'une montagne affreusement escarpée, couverte de bois de la base au sommet, et semée d'énormes blocs de pierre qui semblaient éparpillés pêle-mêle sur le sol, et dont plusieurs se seraient infailliblement précipités dans les vallées inférieures sans le secours des arbres contre lesquels ils s'appuyaient. De profondes ravines irradiaient dans diverses directions et donnaient à la scène un caractère de solennité plus lugubre.

«an almost inaccessible hill」 「ほとんど近づけない小山」を、«une montagne affreusement escarpée» 「恐ろしく険しい山」と訳して、原義を保ちながらボードレールは自然描写を精彩ある文体で書きかえている箇所である。この文全体は、ポーの月並な表現を直訳せずに、自然の景色に苛烈な趣を加えてボードレールの世界を再現していると言えよう。

Jupiter, by direction of his master, proceeded to clear for us a path to the boot of an enormously tall tulip-tree, which stood, with some eight or ten oaks, upon the level, and far surpassed them all, and all other trees which I had then ever seen, in the beauty of its foliage and form, in the wide spread of its branches, and in the general majesty of its appearance.

Jupiter, d'après les ordres de son maître, commença à nous éclaircir un chemin jusqu'au pied d'un tulipier gigantesque qui se dressait, en compagnie de huit ou dix chênes, sur la plate-forme, et les surpassait tous, ainsi que tous les arbres que j'avais vus jusqu'alors, par la beauté de sa forme et de son feuillage, par l'immense développement de son branchage et par la majesté générale de son aspect.

ボードレールは、原文に忠実なあまり «to clear a path» (道を切り開く) という平凡な表現をそのまま模倣して、«éclaircir un chemin» と翻訳したが仏語でその原義を正確に表わしているとは言い難い。

The negro obeyed him promptly, and apparently with but little trouble; ascending higher and higher, until no glimpse of his squat figure could be obtained through the dense foliage which enveloped it.

Le nègre lui obéit promptement, et apparemment sans trop de peine; il monta toujours plus haut, de sorte qu'à la fin sa personne rampante et ramassée disparut dans l'épaisseur du feuillage; il était tout à fait invisible.

ボードレールは、黒人ジュピターの風貌を生彩に富んだ描写にすべく、«his squat figure» 「彼のずんぐりした姿」を «sa personne rampante et ramassée» 「彼の這うようなそしてずんぐりした身体」と、«squat» を二語に分けて翻訳している。

‘Yes, massa, him dead as de door-nail—done up for sartain—done departed dis here life.’

—Oui, masse, morte comme un vieux clou de porte, c’est une affaire faite,—elle est bien morte, tout à fait sans vie.

«dead as a doornail» (mort et bien mort)「完全に死んだ」という英語の慣用句を、ボードレールは «morte comme un vieux clou de porte» と直訳した。«morte comme un clou de porte»「ドアの釘のように死んだ」では、意味が曖昧ではっきりしないので «vieux»「古い」という形容詞を付加してポーの原文の雰囲気を出そうと苦心したのであろうが、ボードレールの造語力を知る大変に興味ある事例となっている。

‘Do!’ said I, glad of an opportunity to interpose a word, ‘Why come and go to bed. Come now!—that’s a fine fellow. It’s getting late, and, besides, you remember your promise.’

—Que faire? dis-je, heureux de saisir l’occasion pour placer un mot raisonnable: retourner au logis et nous aller coucher. Allons, venez!—Soyez gentil, mon camarade.—Il se fait tard, et puis souvenez-vous de votre promesse.

ボードレールは、主人公レグランドの狂的な性格を対照的に浮彫りにするために、ポーの原文にはない «raisonable» という語を付け加えた。

‘Him rotten, massa, sure nuff,’ replied the negro in a few moments, ‘but not so berry rotten as mought be. Mought ventur out leetle way pon de limb by myself, dat’s true.’

—Pourri, massa, assez pourri, répliqua bientôt le nègre, mais pas aussi pourri qu’il pourrait l’être. Je pourrais m’aventurer un peu plus sur la branche, mais moi seul.

文脈から判断して、必要ないと思ったのかボードレールは、ポーの原文にある «dat’s true» (c’est vrai) を訳し落している。

‘Yes, massa, needn’t hollo at poor nigger dat style.’

— Oui, massa, ce n’est pas la peine de traiter comme ça un pauvre nègre.

《hollo》(crier à tue-tête, hurler) という動詞は、恐らくボードレールが持っていた辞書に載っていなかったとみえて、彼はその語を文脈から推測して翻訳している。

‘Out to the end!’ here fairly screamed Legrand, ‘do you say you are out to the end of that limb?’

— Au bout! cria Legrand, très radouci. Veux-tu dire que tu es au bout de cette branche?

前にも述べたごとく、ボードレールは《fairly》(bel et bien)の意味を知らなかったために、この箇所ではポーの原文とまったく反対に翻訳されてしまっている。実際にはレグランドは《悲鳴のような声で》言ったのだが、ボードレールの訳文では、逆に《大変に優しい声で》言っている。

‘All dat done, massa Will; mighty easy ting for to put de bug fru de hole — look out for him dar below!’

— Voilà qui est fait, massa Will; c’était chose facile de faire passer le scarabée par le trou; — tenez, voyez-le descendre.

ボードレールは、《fairly》と同じように《mighty》(fort, extrêmement)の口語的な意味を知らず訳し落している。

To speak the truth, I had no especial relish for such amusement at any time, at that particular moment, would most willingly have declined it; for the night was coming on, and I felt much fatigued with the exercise already taken; but I saw no mode of escape, and was fearful of disturbing my poor friend’s equanimity by a refusal.

Pour parler franchement, je n'avais jamais eu beaucoup de goût pour un pareil amusement, et, dans le cas présent, je m'en serais bien volontiers passé ; car la nuit s'avançait, et je me sentais passablement fatigué de l'exercice que j'avais déjà pris ; mais je ne voyais aucun moyen de m'y soustraire, et je tremblais de troubler par un refus la prodigieuse sérénité de mon pauvre ami.

«the night was coming on» 「夜は次第に迫って来ていた」の一節をボードレールは «la nuit s'avançait» 「夜が更けていった」と訳したが、幾分ニュアンスが違うので、正確にはルモニエが試訳したように、«la nuit approchait» とするほうが適切であろう。また例のごとくボードレールは、«equanimity» という語を、原文にない彼の好きな形容詞 «prodigieuse» 「驚異的な」を付加して «la prodigieuse sérénité» としている。

The lanterns having been lit, we all fell to work with a zeal worthy a more rational cause ; and, as the glare fell upon our persons and implements, I could not help thinking how picturesque a group we composed, and how strange and suspicious our labors must have appeared to any interloper who, by chance, might have stumbled upon our whereabouts.

Nous allumâmes les lanternes, et nous attaquâmes notre besogne avec un ensemble et un zèle dignes d'une cause plus rationnelle ; et, comme la lumière tombait sur nos personnes et nos outils, je ne pus m'empêcher de songer que nous composions un groupe vraiment pittoresque, et que, si quelque intrus était tombé par hasard au milieu de nous, nous lui aurions apparu comme faisant une besogne bien étrange et bien suspecte.

«rational» に対応する仏語に «rationnelle» があるために、ボードレールは無条件にこの語をあてたのであろうが、この文節では『もったもな』という意味で使われている、仏語の «rationnelle» にこの語意はないから、«raisonnable» とすべきであろう。英語と仏語のスペルや語義がほとんど同じ単語の場合、そのままあてはめてしまうのはやむを得ないことである。このことは、他の箇所でも良く起る。例えば、«upon the whole» (dans l'ensemble) 「概して」を «par-dessus tout» (above all) 「特に、とりわけ」という慣用句に置きかえたりしている。

The noise was at length, very effectually silenced by Jupiter, who, getting out of the hole with a dogged air of deliberation, tied the brute's mouth up with one of his suspenders, and then returned, with a grave chuckle, to his task.

A la fin, le vacarme fut étouffé grâce à Jupiter, qui, s'élançant hors du trou avec un air furieusement décidé, musela la gueule de l'animal avec une de ses bretelles et puis retourna à sa tâche avec un petit rire de triomphe très grave.

«getting out of the hole with a dogged air of deliberation» 「しかつめらしく考えこみながら穴から出てきて」を、ボードレールは «s'élançant hors du trou avec un air furieusement décidé» 「まったく決然とした態度で穴から飛出して」と訳しているが、原文とはかなり動作も誇張されて表現過剰の気味がある。

We had taken, perhaps, a dozen steps in this direction, when, with a loud oath Legrand strode up to Jupiter, and seized him by the collar.

Nous avons peut-être fait une douzaine de pas, quand Legrand, poussant un terrible juron, sauta sur Jupiter et l'empoigna au collet.

«with a loud oath, Legrand strode up to Jupiter» 「レグラントは大きな罵り声をあげてジュピターのほうに大股に近づいた」を、ボードレールは «Legrand, poussant un terrible juron, sauta sur Jupiter» 「レグラントはひどいののしり言葉を吐きながら、ジュピターに飛びかかった」と訳しているが、これも一種の表現過多である。ボードレールは、ポーの原文よりもレグラントの身振りを大袈裟にしてその性格の異常さを誇張する傾向があるが、この一節はその顕著な一例である。

The astonished negro opened his eyes and mouth to the fullest extent, let fall the spades, and fell upon his knees.

Le nègre stupéfait ouvrit les yeux et la bouche dans toute leur ampleur, lâcha les bûches et tomba sur les genoux.

«fell upon his knees» 「ひざまずいた」を、«tomba sur les genoux» としているが、正確に

は «tomba à genoux» である。恐らくボードレールは、この慣用句を知らず前置詞 «upon» をそのまま仏語の «sur» に置きかえたのであろう。本文を少し先に進むと、«Presently he fell upon his knees in the pit» という箇所が出てくるが、ボードレールはやはり同じように «Bientôt, il tomba sur ses genoux dans la fosse» と翻訳している。

‘That will do — we must try it again.’

— Allons, allons! il nous faut recommencer.

«That will do» (Ça suffit)「それで十分だ」という口語表現をボードレールは理解していなかったが、«allons, allons!»「さあ、さあ！」と文脈から判断して上手に翻訳している。

I was dreadfully weary,..... I had become most unaccountably interested — nay, even excited. Perhaps there was something, amid all the extravagant demeanor of Legrand — some air of forethought, or of deliberation, which impressed me. I dug eagerly, and now and then caught myself actually looking, with something that very much resembled expectation, for the fancied treasure, the vision of which had demented my unfortunate companion. At a period when such vagaries of thought most fully possessed me,.....

J'étais effroyablement fatigué; ... je ne sentais plus une aussi grande aversion pour le labeur qui m'était imposé. Je m'y intéressais inexplicablement; je dirai plus, je me sentais excité. Peut-être y avait-il dans toute l'extravagante conduite de Legrand un certain air délibéré, une certaine allure prophétique qui m'impressionnaient moi-même. Je bêchais ardemment et de temps à autre je me surprénais cherchant, pour ainsi dire, des yeux, avec un sentiment qui ressemblait à de l'attente, ce trésor imaginaire dont la vision avait affolé mon infortuné camarade. Dans un de ces moments où ces rêvasseries s'étaient plus singulièrement emparées de moi,...

«Perhaps there was something, amid all the extravagant demeanor of Legrand — some air of forethought, or of deliberation»「たぶんレグラントのあらゆるとっぴな態度には、なにか先見とか熟慮のようなものがあって」を、ボードレールは «Peut-être y avait-il

dans toute l'extravagante conduite de Legrand un certain air délibéré, une certaine allure prophétique» 「たぶんレグランドのあらゆるとっぴな態度には、ある決然とした様子や、ある予言者的な振舞いがある」と訳して、レグランドの人物像に神秘的、宗教的雰囲気を感じさせてポーの創造したタイプよりも、あきらかにボードレーン好みの人間に仕立てている。さらに先では «fully» (singularly) という副詞を «singulièrement» (singularly) というボードレーンが頻りに用いる語に変えて主人公の性格を強めている。参考までに同じ箇所を、ルモニエの著書に引用されているボルゲールズの訳文と比較してみよう。

J'étais exténué de fatigue ... Je prenais maintenant au résultat de cette bizarre entreprise un étrange intérêt, et je partageais même jusqu' à un certain point l'exaltation de mon ami. Peut-être y avait-il, au milieu de toutes les extravagances de ce dernier, un air d'assurance réfléchie, un je ne sais quoi qui m'intéressait malgré moi. Je creusai donc avec ardeur, et plus d'une fois, je me surpris cherchant, avec quelque chose qui ressemblait singulièrement à l'attente, ce trésor supposé, dont la prévision avait troublé la cervelle de mon infortuné compagnon. Dans un de ces moments où je laissais ainsi ma pensée s'égarer dans les champs de l'imagination,...²⁵

ルモニエは、ボルゲールズの翻訳が原文よりも優美であり、特に «dreadfully weary» という日常的でない不適切な語句を «exténué de fatigue» と訳した手法は見事であるが、「I was unaccountably interested, nay even excited」を «je prenais maintenant au résultat de cette bizarre entreprise même jusqu' à un certain point l'exaltation de mon ami» と訳しては翻訳よりも註釈であると指摘している。しかしルモニエの言葉をまつまでもなく、この両者の訳文を比較すれば、翻訳家としての力量もさることながら、その天分の違いは歴然としている。

His uneasiness, in the first instance, had been, evidently, but the result of playfulness or caprice, but he now assumed a bitter and serious tone.

Son inquiétude, dans le premier cas, n'était évidemment que le résultat d'un caprice ou d'une gaieté folle; mais, cette fois, elle prenait un ton plus violent et plus caractérisé.

例のごとく、ボードレールは «the result of playfulness or caprice» 「はしゃぎやむら気の結果」を «le résultat d'un caprice ou d'une gaieté folle» 「むら気や気違いじみたばか騒ぎの結果」と翻訳して、その表現を過度のものにしている。

In a few seconds he had uncovered a mass of human bones, forming two complete skeletons, intermingled with several buttons of metal, and what appeared to be the dust of decayed woolen.

En quelques secondes, il avait découvert une masse d'ossements humaines formant deux squelettes complets et mêlés de plusieurs boutons de métal, avec quelque chose qui nous parut être de la vieille laine pourrie et émietlée.

«He had uncovered» は, «il avait découvert» [直説法大過去] よりも «il eut découvert» [直説法前過去] とするほうが正しいであろう。英語の過去完了にはこの二つの時制の違いを明確に区別しないが, この文脈から推測すれば「直説法前過去」を用いるのが自然である。

One or two strokes of a spade upturned the blade of a large Spanish knife, and, as we dug farther, three or four loose pieces of gold and silver coin came to light.

Un ou deux coups de bêche firent sauter la lame d'un grand couteau espagnol; nous creusâmes encore, et trois ou quatre pièces de monnaie d'or et d'argent apparurent éparpillées.

«One or two strokes of a spade upturned the blade of a large Spanish knife» 「鋤で一・二度掘り返えすと大きなスペイン・ナイフの刀身が出てきた」を «Un ou deux coups de bêche firent sauter la lame d'un grand couteau espagnol» 「鋤で一・二度掘ると大きなスペイン・ナイフの刀身が飛び出してきた」とすると, 表現が一段と強くなるであろう。

At sight of these the joy of Jupiter could scarcely be restrained, but the countenance of his master wore an air of extreme disappointment. He urged us, however, to continue our exertions, and the words were hardly uttered when I stumbled and fell forward, having caught the toe of my boot in a

large ring of iron that lay half buried in the loose earth.

A cette vue, Jupiter put à peine contenir sa joie, mais la physionomie de son maître exprima un affreux désappointement. Il nous supplia toutefois de continuer nos efforts, et à peine avait-il fini de parler que je trébuchai et tombai en avant; la pointe de ma botte s'était engagée dans un gros anneau de fer qui gisait à moitié enseveli sous un amas de terre fraîche.

«the countenance of his master wore an air of extreme disappointment»「彼の主人の顔付は、はなはだしく落胆した様子を示した」を、ボードレールは «la physionomie de son maître exprima un affreux désappointement»「彼の主人の顔付は、ひどく落胆した表情を示した」と原文に忠実に翻訳したが、「extreme」に対応する «extrême» をあてず «affreux» (frightful) という強い意味の形容詞をもってきて、レグランドの形相にアクセントを置いている。また «the loose earth» 「もろい土」も «un amas de terre fraîche» 「新しい土の山」と訳されて、原文よりも「土」に対するボードレールの詩人としての感性が鮮明に出ている。

As the rays of the lanterns fell within the pit, there flashed upwards, from a confused, heap of gold and of jewels, a glow and a glare that absolutely dazzled our eyes.

Les rayons des lanternes tombaient dans la fosse, et faisaient jaillir d'un amas confus d'or et de bijoux des éclairs et des splendeurs qui nous éblouissaient positivement les yeux.

この訳文全体は、原文よりもリズムカルで立体感にあふれ完全にボードレールの世界であろう。特に «a glow and a glare that absolutely dazzled our eyes» 「輝きとまばゆい光が我々の眼をまったく眩ませた」を、 «des éclairs et dea splendeurs qui nous éblouissaient les yeux» 「閃光と燦然たる輝きが我々の眼に強く飛び散った」と訳したくたりは圧巻と言えよう。

The articles taken out were deposited among the brambles, and the dog left to guard them, with strict orders from Jupiter neither, upon any pretence, to stir form the spot, nor to open his mouth until our return.

Les objets que nous en avons tirés furent déposés parmi les ronces, et confiés à la garde du chien, à qui Jupiter enjoignit strictement de ne bouger sous aucun prétexte, et de ne pas même ouvrir la bouche jusqu'à notre retour.

英語の «mouth» (the opening which food passes into the body of an animal) 「食物が動物の体内に通る開口部」は、人間にも動物にも用いられるが、仏語の «bouche» (cavité située à la partie inférieure du visage de l'homme, bordée par les lèvres, communiquant avec l'appareil digestif et avec les voies respiratoires) 「唇で囲まれ、消化器と呼吸管に通ずる人間の顔の下部に位置した穴」は、人間にだけしか使われないので、この場合には「犬」の口が問題になっているから «open his mouth» は «ouvrir la gueule» とするのが正しいであろう。しかしボードレールは、故意に擬人化して «ouvrir la bouche» としたのかもしれない。このテキストの少し先でもボードレールは、«hills» を «collines» とせずに «montagnes» と訳しているが、英語の «hill» と «mountain» には厳然とした意味の区別がある。

Having assorted all with care, we found ourselves possessed of even vaster wealth than we had at first supposed.

Quand nous eûmes fait fait soigneusement un classement général, nous nous trouvâmes en possession d'une fortune qui dépassait tout ce que nous avions supposé.

The value of the jewels we found more difficulty in estimating.

Quant à l'estimation des bijoux, ce fut affaire un peu plus difficile.

上記二文は、«even» を訳し落しているケースと、«un peu» と原文にない語句を付け加えている実例である。

When, at length, we had concluded our examination, and the intense excitement of the time had, in some measure, subsided, Legrand, who saw that I was dying with impatience for a solution of this most extraordinary riddle, entered into a full detail of all the circumstances connected with it.

Lorsque nous eûmes enfin terminé notre inventaire et que notre terrible exaltation fut en grande partie apaisée, Legrand, qui voyait que je mourais d'impatience de posséder la solution de cette prodigieuse énigme, entra dans un détail complet de toutes les circonstances qui s'y rapportaient.

«the intense excitement»「激しい興奮」を、«terrible exaltation»「大変な興奮」と、あいかわらずボードレールは、«terrible»という精神的ニュアンスの強い語を好んで用いている。「in some measure」「幾分」も、正確には«en grand partie»「大部分」でなく«en partie»であろう。

“You remember,” said he, “the night when I handed you the rough sketch I had made of the scarabæus. You recollected also, that I became quite vexed at you for insisting that my drawing resembled a death’s-head. When you first made this assertion I thought you were jesting; but afterwards I called to mind the peculiar spots on the back of the insect, and admitted to myself that your remark had some little foundation in fact. Still, the sneer at my graphic powers irritated me — for I am considered a good artist — and, therefore, when you handed me the scrap of parchment, I was about to crumple it up and throw it angrily into the fire.”

— Vous vous rappelez, dit-il, le soir où je fis passer la grossière esquisse que j’avais faite du scarabée. Vous vous souvenez aussi que je fus passablement choqué de votre insistance à me soutenir que mon dessin ressemblait à une tête de mort. La première fois que vous lâchâtes cette assertion, je crus que vous plaisantiez; ensuite je me rappelai les taches particulières sur le dos de l’insecte, et je reconnus en moi-même que votre remarque avait en somme quelque fondement. Toutefois, vos ironies à l’endroit de mes facultés graphiques m’irritaient, car on me regarde comme un artiste fort passable: aussi, quand vous me tendîtes le morceau de parchemin, j’étais au moment de le froisser avec humeur et de le jeter dans le feu.

«When you first made this assertion»「君が最初にそんなことを言ったときに」という平凡な表現を、ボードレールは«lâcher»というかなり平俗な動詞を使って特異な効果をあげてい

る。《the sneer at my graphic powers》「私の絵の才能に対する嘲笑」を、《votre ironie à l'endroit de mes facultés graphiques》「私の画才に対する君の皮肉」と、ボードレルにとってはある意味で未知の表現を文字通りに翻訳して独特な文体を創り出している。

The spot where we discovered the scarabæus was on the coast of the main land, about a mile eastward of the island, and but a short distance above high water mark.

L'endroit où nous découvrîmes le scarabée était sur la côte du continent, à un mille environ à l'est de l'île, mais à une petite distance au-dessus du niveau de la marée haute.

《but》という単語は、後述する《as》と同じく、ボードレルが終生「接続詞」の意味しかしなかった語である。彼はいかなる時にも《but》は《mais》に置きかえている。この文では副詞に用いられているので、《and but》は《et seulement》としなければならない。

Near the spot where we found it, I observed the remnants of the hull of what appeared to have been a ship's long boat.

Près de l'endroit où nous le trouvâmes, j'observai les restes d'une coque de grande embarcation, autant du moins que j'en pus juger.

《a ship's long boat》「帆船積載の大型ボート」を、ボードレルは《une coque de grande embarcation》「大きなボートの船体」と訳したが、これは《long boat》が一つの名詞であることを知らずに直訳したためであろう。《embarcation》(bateau de petite dimension, ou canot) 「小さなサイズの船, またはボート」ではなくて、《chaloupe》が適語である。

I did not fail to observe, also, the form of the parchment. Although one of its corners had been, by some accident, destroyed, it could be seen that the original form was oblong.

Je ne faillis pas non plus à remarquer la form du parchemin. Bien que l'un des coins eût été détruit par quelque accident, on voyait bien que la forme

primitive était oblongue.

«I did not fail」に対応する表現は「Je ne manquai pas」であるが、ボードレールは、逐語的に「Je ne faillis pas」として、原文にはない奇妙な文体の効果をあげている。「oblong」「長方形の」も、「rectangulaire」でなければならないが、ボードレールは、語感の似た奇妙な同義語「oblongue」「細長い」をあてている。

“But proceed — I am all impatience.”

— Allez, allez, je suis sur des charbons.

«I am all impatience」「いらいらしている」を、仏訳すれば「Je suis tout impatience」となるが、ボードレールは「je suis sur des charbons」「身を焼かれる思いだ」と平俗であるが秀逸な表現に翻訳している。

It seemed to me that some accident — say the loss of a memorandum indicating its locality — had deprived him of the means of recovering it, and that this accident had become known to his followers, who otherwise might never have heard that treasure had been concealed at all, and who, busying themselves in vain, because unguided attempts, to regain it, had given first birth, and then universal currency, to the reports which are now so common.

Je supposais que cet accident était arrivé à la connaissance de ses compagnons, qui autrement n'auraient jamais su qu'un trésor avait été enfoui, et qui, par leurs recherches infructueuses sans guide et sans notes positives, avaient donné naissance à cette rumeur universelle et à ces légendes aujourd'hui si communes.

«and who, busying themselves in vain, because unguided attempts, to regain it, had given first birth...」「そして、彼等はそれを手に入れようと試みたが、手がかりがないので失敗したので、…が最初に生じた」を、ボードレールは「et qui, par leur recherches infructueuses sans guide et sans notes positives, avaient donné naissance...」「そして、手がかりも確かな覚書もない空しい追跡によって、…が生じた」と翻訳した。この訳文では「to regain

it》と《first》が訳し落されている。恐らく《in vain》が、この文でどこにかかか良く理解できず苦慮したのであろう。この箇所はルモニエが試訳したように、《et qui, pour le retrouver, s'étaient livrées à des tentatives qui furent vaines parce qu'elles étaient faites sans rien pour les guider, avaient, à l'origine, donné naissance...》とするのが正しいだろう。

But for this consideration I should have begun my attempts with the Spanish and French, as the tongues in which a secret of this kind would most naturally have been written by a pirate of the Spanish main.

Sans cette circonstance, j'aurais commencé mes essais par l'espagnol et la français, comme étant les langues dans lesquelles un pirate des mers espagnoles avait dû le plus naturellement enfermer un secret de cette nature.

《the Spanish main》「カリブ海」を、ボードレールは文字通りに《mers espagnoles》「スペインの海」と訳しているが、正しくは《mer des Caraïbes》であろう。

E however predominates so remarkably that an individual of any length is rarely seen, in which it is not the prevailing character.

E prédomine si singulièrement qu'il est très rare de trouver une phrase d'une certaine longueur dont il ne soit pas le caractère principal.

ボードレールは、グリズウォールド版のテキストに従って翻訳したので、《however》を省略している。また《remarkably》に《remarkablement》をあてずに、彼の好きな言葉である《singulièrement》を再三再四用いる。

“Translating the known characters, and representing the unknown by dots, as before, we read thus :

dont nous traduisons les caractères connus et représentons l'inconnu par un point ; cela nous donne :

It now only remains to give you the full translation of the characters upon

the parchment, as unriddled.

Il ne me reste plus qu'à vous donner la traduction complète du document, comme si nous avions déchiffré successivement tous les caractères.

At length one of the most aged of the women said that she had heard of such a place as Bessop's Castle, and thought that she could guide me to it, but that it was not a castle, nor a tavern, but a high rock.

Enfin, une des femmes les plus âgées me dit qu'elle avait entendu parler d'un endroit comme Bessop's Castle (Chateau de Bessop), et qu'elle croyait bien pouvoir m'y conduire, mais que ce n'était ni un château ni une auberge, mais un grand rocher.

上記三文は、ボードレールが《as》の用法を良く理解できていない実例である。英語を独学でマスターしていった彼にとって、《as》は最も困惑させられ、苦しめられた語の一つである。第一文の《as before》は省略されてしまっている。ルモニエの試訳のごとく第二文の《as unriddled》は、《tels que je les ai déchiffrés》に、第三文の《as》は《sous le nom de》とするほうが、文脈からも考察すれば正しいであろう。

A good glass in the bishop's hostel in the devil's seat forty-one degrees and thirteen minutes northeast and by north main branch seventh limb east side shoot from the left eye of the death's-head a bee line from the tree through the short fifty feet out.

Un bon verre dans l'hostel de l'évêque dans la chaise du diable quarante et un degrés et treize minutes nord-est quart de nord principale tige septième branche côté est lâchez de l'œil gauche de la tête de mort une ligne d'abeille de l'arbre à travers la balle cinquante pieds au large.

《a bee line》は蜜蜂が巣に戻るさいに直線に飛ぶことから、「一直線」の意味を表わすがボードレールは《une ligne droite》とせず、字句通りに直訳して《une ligne d'abeille》と訳した。これは彼が《a bee line》という慣用語を知らなかったか、あるいはこの語感のイメージを大切に守ったかのどちらかであろう。